



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 47

Rozeslána dne 25. října 2000

Cena Kč 24,20

O B S A H:

108. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Republiky Chorvatsko o vzájemné pomoci v celních otázkách
 109. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o výpovědi Českou republikou Úmluvy o vzájemném uznávání ekvivalentnosti dokladů o absolvování středních, středních odborných a vysokých škol a rovněž dokladů o udělování vědeckých hodností a titulů ze dne 7. června 1972, vyhlášené pod č. 84/1975 Sb.
-

108

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. listopadu 1999 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Chorvatsko o vzájemné pomoci v celních otázkách.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 19 odst. 2 dne 1. dubna 2000.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
mezi vládou České republiky
a vládou Republiky Chorvatsko
o vzájemné pomoci v celních otázkách

Vláda České republiky a vláda Republiky Chorvatsko (dále jen „smluvní strany“),

berouce v úvahu, že porušování celních předpisů působí negativně na jejich hospodářské, finanční, sociální a obchodní zájmy;

berouce v úvahu důležitost zajištění přesného vyměrování a vybírání cel, daní, poplatků a ostatních dávek v souvislosti s dovozem a vývozem zboží, a taktéž odpovídajícího uplatňování ustanovení o zákazech, omezeních a kontrole;

přesvědčeny, že úsilí zaměřené na předcházení celním deliktům bude možno vynakládat účinněji vzájemnou spoluprací jejich celních orgánů;

s ohledem na existující přátelské vztahy mezi Českou republikou a Republikou Chorvatsko;

vedeny přáním zvýšit a doplnit dosavadní vzájemnou spolupráci mezi oběma smluvními stranami;

respektující Doporučení Rady pro celní spolupráci o vzájemné administrativní pomoci z 5. prosince 1953;

respektující také ustanovení Jednotné úmluvy o omamných látkách z roku 1961, Protokolu o změnách Jednotné úmluvy o omamných látkách z roku 1961 (1972), Úmluvu o psychotropních látkách z roku 1971, jakož i Úmluvu Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z roku 1988;

se dohodly takto:

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
REGARDING
MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Croatia, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against Customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods, as well as proper implementation of provisions relating to prohibition, restriction and control,

Convinced that action against customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities,

Bearing in mind the existing friendly relations between the Czech Republic and the Republic of Croatia,

Wishing to enhance and supplement the present mutual assistance between the Contracting Parties,

Having regard to the international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Protocol on changes to the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 (1972), the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as well as the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Have agreed as follows:

DEFINICE

Článek 1

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „celními předpisy“ ustanovení obsažená v právních předpisech týkající se dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží ať ve vztahu ke clům, daním, poplatkům nebo dávkám, které vybírají celní orgány, nebo k opatřením týkajícím se zákazů, omezení či kontroly;
- b) „deliktem“ jakékoliv porušení celních předpisů, jakož i jakýkoliv pokus o porušení těchto předpisů;
- c) „cl“ všechna cla, daně, poplatky nebo ostatní dávky, které jsou vyměřovány a vybírány na územích států smluvních stran v souvislosti s uplatňováním celních předpisů, vyjma poplatků a dávek, jejichž částka je omezena na přibližnou výši nákladů za poskytnuté služby;
- d) „sledovanou zásilkou“ nezákonné nebo podezřelé zásilky omamných nebo psychotropních látek nebo látek je nahrazujících, které se mohou pohybovat z území, přes nebo na území států smluvních stran s vědomím a pod dohledem jejich příslušných orgánů s cílem zjištění totožnosti osob zúčastněných na nezákonné přepravě omamných nebo psychotropních látek;
- e) „dožadujícím celním orgánem“ příslušný celní orgán smluvní strany, který žádá o pomoc v celních záležitostech nebo takovou pomoc přijímá;
- f) „dožádaným celním orgánem“ příslušný celní orgán smluvní strany, který obdržel žádost o pomoc v celních záležitostech nebo takovou pomoc poskytuje;
- g) „celním orgánem“ v České republice Ministerstvo financí – Generální ředitelství cel a v Republice Chorvatsko Ministerstvo financí – Celní ředitelství Republiky Chorvatsko.

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

- a) "Customs Legislation" shall mean any provisions laid down by law or regulation governing the importation, exportation and transit of goods, any provisions relating to assessment of customs duties or to measures in respect of prohibition, restriction or control;
- b) "Offence" shall mean any violation of the Customs Legislation as well as any attempted violation of such legislation;
- c) "Customs Duties" shall mean all duties, taxes, fees and other charges which are levied and collected in the territories of the Contracting Parties in application of Customs Legislation, but not including fees and charges which are limited in the amount to the approximate cost of the services provided by the Customs Authorities;
- d) „Controlled Delivery“ shall mean illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, allowed to pass out of, through or into the territories of the States of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identify persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances;
- e) "Applicant Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters or which receives such assistance;
- f) "Requested authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which received a request for assistance in customs matters or which renders such assistance;
- g) "Customs Authority" shall mean in the Czech Republic, the Ministry of Finance - the General Directorate of Customs and in the Republic of Croatia, the Ministry of Finance - Customs Directorate of the Republic of Croatia.

ROZSAH DOHODY

Článek 2

1. Smluvní strany si prostřednictvím svých celních orgánů, v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států a podle ustanovení této dohody poskytnou vzájemnou pomoc

- a) v zájmu zajistit správné uplatňování celních předpisů, zejména předcházením, šetřením a zjišťováním porušování celních předpisů;
- b) v zájmu přesného vyměřování cel a uplatňování celních předpisů na základě vzájemné výměny informací;
- c) v případech doručování písemností nebo oznámení rozhodnutí týkajících se uplatňování celních předpisů.

2. Pomoc bude podle této dohody poskytnuta v souladu s vnitrostátními právními předpisy dožádané smluvní strany a v rámci působnosti, pravomoci a možností dožádaného celního orgánu. V případě potřeby může celní orgán požádat o součinnost jiný příslušný orgán v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy svého státu.

VÝMĚNA INFORMACÍ

Článek 3

1. Pomoc bude poskytována přímou výměnou informací mezi celními orgány.

2. Celní orgány si z vlastního podnětu nebo na požádání poskytnou všechny závažné informace vztahující se k činnostem, které mohou vést k deliktům na území státu druhé smluvní strany.

SCOPE

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their Customs Authorities, in accordance with their internal legislation and the provisions of this Agreement assist each other:
 - a) in order to ensure that Customs Legislation is correctly applied, in particular by the prevention, investigation and detection of offences of this legislation;
 - b) by exchange of information to be used in assessment of Customs Duties and enforcement of Customs Legislation.
 - c) in cases concerning delivery or notification of documents regarding application of Customs Legislation;
2. Assistance as provided for in this Agreement, shall be proceeded in accordance with internal legislation and in the areas within the jurisdiction of the Requested Authority and within the limits of its competence and available resources. If necessary, the Requested Authority can arrange for assistance to be provided for by another competent authority in accordance with internal legislation.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 3

1. Assistance shall be provided by way of direct communication between the Customs Authorities
2. The Customs Authorities shall, on their own initiative, or upon request, furnish each other with all relevant information regarding activities which may result in Offences within the territory of the State of the other Contracting Party.

Článek 4

Celní orgány si na požádání poskytnou vzájemně všechny informace, jejichž pomocí bude možno zajistit přesnost

- a) při vybírání cel a přesném stanovení celní hodnoty, původu a sazebního zařazení zboží;
- b) při uplatňování dovozních a vývozních zákazů a omezení;
- c) při určení způsobu přepravy zboží včetně označení jeho hodnoty, povahy a místa určení.

Článek 5

Celní orgány poskytnou z vlastního podnětu nebo na požádání dožadujícímu celnímu orgánu veškeré informace související s porušováním celních předpisů, zejména týkající se

- a) fyzických a právnických osob, o kterých je známo nebo jsou podezřelé, že porušují nebo porušily platné celní předpisy druhé smluvní strany;
- b) nových metod a prostředků používaných při porušování celních předpisů;
- c) zboží nebo pohybu zboží, o kterém je známo, že je předmětem porušování celních předpisů;
- d) dopravních prostředků a kontejnerů, u kterých existuje důvod domnívat se, že byly, jsou nebo by mohly být použity v rozporu s celními předpisy.

Článek 6

Celní orgány si na požádání vzájemně poskytnou jakékoli informace o tom, zda

- a) zboží dovezené na celní území státu jedné smluvní strany bylo vyvezeno z celního území státu druhé smluvní strany v souladu s celními předpisy;
- b) zboží vyvezené z celního území státu jedné smluvní strany bylo dovezeno na celní území státu druhé smluvní strany v souladu s celními předpisy a do jakého celního režimu bylo případně propuštěno.

Article 4

At request, the Customs Authorities shall provide each other with all relevant information which may facilitate:

- a) the assessment of Customs Duties and exact determination of customs value, origin and tariff classification of goods;
- b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;
- c) the identification of transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination.

Article 5

The Customs Authorities shall at their own initiative or upon request supply the Applicant Authority with all relevant information relating to offences against Customs Legislation, particularly information pertaining to:

- a) natural or legal persons known or suspected of committing or having committed offences against the Customs Legislation;
- b) new means or methods used in carrying out offences against Customs Legislation;
- c) goods or movements of goods known to be subject to offences against Customs Legislation;
- d) means of transport and containers for which there are grounds for believing that they have been, are or may be used in operations in breach of the Customs Legislation.

Article 6

At request the Customs Authorities shall inform one another whether:

- a) goods imported into the customs territory of the State of a Contracting Party have been exported from the customs territory of the State of the other Contracting Party in accordance with Customs Legislation;
- b) goods exported from the customs territory of the State of a Contracting Party have been imported into the customs territory of the State of the other Contracting Party in accordance with Customs Legislation,

Článek 7

1. Celní orgán jedné smluvní strany poskytne z vlastního podnětu nebo na požádání celnímu orgánu druhé smluvní strany výsledky šetření, zprávy, záznamy z evidence nebo ověřené kopie písemností obsahující veškeré dostupné informace o činnostech jak zjištěných, tak i připravovaných, které jsou nebo by mohly být předmětem deliktu proti platným celním předpisům na území státu této smluvní strany.

2. Pokud dožádaný celní orgán nemá požadovanou informaci, pokusí se ji získat v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

3. Originály písemností budou vyžadovány pouze v případech, kde by ověřené kopie byly nedostačující. Originály, které byly předány, budou vráceny při nejbližší možné příležitosti.

4. Informace podle této dohody mohou být ke stejnému účelu poskytnuty elektronickou cestou v jakékoliv formě. Současně budou poskytnuty veškeré odpovídající údaje sloužící k výkladu či využití těchto informací.

DOHLED

Článek 8

Celní orgán jedné smluvní strany z vlastního podnětu či na požádání celního orgánu druhé smluvní strany provádí dohled nad

- a) pohybem osob, o kterých je známo nebo jsou podezřelé ze spáchání deliktů proti platným celním předpisům na území státu druhé smluvní strany;
- b) dopravními prostředky a kontejnery, o nichž je známo nebo existuje podezření, že byly nebo jsou používány k porušování celních předpisů;
- c) pohybem zboží, o kterém existuje podezření, že je předmětem porušování celních předpisů.

specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

Article 7

1. The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or on request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party results of inquiries, reports, records of evidence or certified copies of documents, giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the Customs Legislation in force in the territory of the State of that Contracting Party.
2. If the Requested Authority does not possess the requested information, it shall proceed in accordance with the internal legislation in order to obtain such information.
3. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Originals which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.
4. Information provided for in this Agreement may be replaced by electronic information produced in any form for the same purpose. All relevant material or data required for the interpretation or implementation of the information shall also be supplied.

SURVEILLANCE

Article 8

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall on their own initiative or on request maintain surveillance of:

- a) persons known or suspected of committing or having committed offences against Customs Legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;
- b) any means of transport and containers known or suspected of being or having been used in operation in breach of Customs Legislation;
- c) movements of goods suspected of or notified as possibly giving rise to breaches of Customs Legislation.

ŠETŘENÍ

Článek 9

1. Na žádost dožadujícího celního orgánu zahájí dožádaný celní orgán úřední šetření týkající se operací, které jsou nebo mohou být v rozporu s celními předpisy. Výsledky takového šetření budou sděleny dožadujícímu celnímu orgánu.

2. Dožádaný celní orgán může na požádání povolit, aby úředníci dožadující smluvní strany pobývali na území státu dožádané smluvní strany během vyšetřování deliktů, které se týkají dožadujícího celního orgánu.

3. Pokud jsou podle této dohody zástupci celního orgánu jedné smluvní strany přítomni na území státu druhé smluvní strany, musí být kdykoli schopni poskytnout důkaz svého úředního oprávnění. Během svého pobytu na území státu druhé smluvní strany budou požívat stejné ochrany, jaká je poskytována celním úředníkům druhé smluvní strany. Nesmí být v uniformě ani nosit zbraně.

SLEDOVANÁ ZÁSILKA

Článek 10

1. Celní orgány mohou na základě vzájemné dohody a v rámci svých pravomocí stanovených vnitrostátními právními předpisy používat sledovanou zásilku za účelem zjištění totožnosti osob zúčastněných na deliktu. Pokud nebude rozhodnutí o použití sledované zásilky v pravomoci celního orgánu, vyhledá tento orgán pomoc orgánů s takovou pravomocí nebo předá případ takovému orgánu.

2. Na základě vzájemné dohody příslušných orgánů mohou být nezákonné zásilky, u nichž je dohodnuto použití sledované zásilky, zadrženy a následně ponechány, aby pokračovaly dále s nezákonným zbožím v nezměněném stavu, nebo vyjmuty či nahrazeny v celém rozsahu nebo částečně.

3. Rozhodnutí o použití sledované zásilky budou činěna případ od případu a mohou, pokud to bude nezbytné, vzít v úvahu finanční opatření a ujednání mezi příslušnými orgány.

INVESTIGATIONS

Article 9

1. At request of the Applicant Authority, the Requested Authority shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be an offence to the Customs Legislation. The results of such inquiries shall be communicated to the Applicant Authority.
2. Upon request, the Requested Authority may, to the fullest extent possible, allow officials of the Applicant Authority to be present in the territory of the State of the requested Contracting Party, when its officials are investigating offences which are of concern to the Applicant Authority.
3. When in the circumstances provided for by this Agreement representatives of one of the Contracting Parties are present in the territory of the State of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall, while there, enjoy the same protection as accorded to Customs officials of the other Contracting Party. They must not be in uniform or carry arms.

CONTROLLED DELIVERY

ARTICLE 10

1. The Customs Authorities may, by mutual consent and within their competence determined by the internal legislation, use Controlled Delivery in order to identify persons involved in an Offence. When a decision on the use of Controlled Delivery is not within the competence of the Customs Authority it shall initiate cooperation with the authorities having such competence or transfer the case to that authority.
2. Illicit consignments whose Controlled Delivery is agreed to may, with the consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the illicit goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.
3. Decisions concerning the use of Controlled Delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary, take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

DORUČOVÁNÍ A OZNÁMENÍ

Článek 11

Na žádost dožadujícího celního orgánu učiní dožádaný celní orgán všechny nezbytné kroky v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy s cílem doručit veškeré písemnosti nebo oznámit veškerá rozhodnutí v rozsahu této dohody fyzickým osobám majícím bydliště nebo právnickým osobám majícím sídlo na území státu dožádané smluvní strany.

FORMA A OBSAH ŽÁDOSTI O SPOLUPRÁCI

Článek 12

1. Žádosti podle této dohody se podávají písemně. Informace nebo písemnosti nezbytné pro splnění takové žádosti musí být k žádosti přiloženy. Pokud je to vzhledem k naléhavosti situace nutné, lze přijmout i ústní žádosti, které však musí být bezprostředně potvrzeny písemně.

2. Žádosti podané podle odstavce 1 tohoto článku budou obsahovat tyto údaje:

- a) dožadující celní orgán;
- b) požadované opatření;
- c) předmět a důvod žádosti;
- d) stručný popis deliktů, příslušné právní předpisy a jiné právní normy;
- e) co nejpřesnější a nejpodrobnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou předmětem šetření;
- f) přehled důležitých skutečností a již provedených šetření, nejde-li o případy uvedené v článku 11.

3. Žádost bude podána v angličtině nebo v jiném jazyce přijatelném pro oba celní orgány. Informace, písemnosti a ostatní sdělení mezi celními orgány budou předávány v původním jazyce a v angličtině nebo jiném jazyce přijatelném pro dožádaný celní orgán.

DELIVERY AND NOTIFICATION

Article 11

At request of the Applicant Authority, the Requested Authority shall, in accordance with its legislation, take all necessary measures in order to deliver all documents and notify all decisions falling within the scope of this Agreement to natural or legal persons concerned residing or established in its territory.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 12

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Information or documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing as soon as possible.
2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - a) the Customs Authority making the request;
 - b) the measure requested;
 - c) the object of and the reason for the request;
 - d) a short description of the offences, the legislation and other legal elements involved;
 - e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons who are the target of the investigation;
 - f) a summary of the relevant facts and of the inquiries already carried out except in cases provided for in Article 11.
3. Requests for assistance shall be submitted in the English language or in a language acceptable to both Customs Authorities. Information and other communication between the Customs Authorities shall be transmitted in the original language and in English or a language acceptable to the receiving Customs Authority.

4. Pokud žádost neodpovídá formálním požadavkům, může být vyžadována její oprava nebo doplnění; to však nesmí zpozdít opatření, která musí být přijata okamžitě.

POVINNOST ZACHOVAT DŮVĚRNOST

Článek 13

Jakékoliv informace sdělené v jakékoliv formě v rámci této dohody jsou důvěrné nebo mají charakter utajovaných informací. Budou předmětem služebního tajemství a budou chráněny jako stejný druh informací podle vnitrostátních právních předpisů platných na území státu smluvní strany, která je přijala.

POUŽITÍ INFORMACÍ

Článek 14

1. Získané informace budou použity pouze pro účely této dohody a k jinému účelu smějí být použity pouze na základě výslovného písemného souhlasu celního orgánu, který tyto informace poskytl.

2. Pokud jsou podle této dohody předávány osobní údaje, celní orgány smluvních stran zajistí, aby byly použity pouze k účelům uvedeným v žádosti a za podmínek stanovených dožadným celním orgánem. Tyto údaje nebudou předány žádnému jinému státnímu orgánu bez souhlasu dožadného orgánu.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku se nevztahují na informace, které se týkají deliktů vztahujících se k omamným a psychotropním látkám. Takové informace smějí být předány orgánům dožadující smluvní strany, které jsou přímo zodpovědné za boj proti nedovolené přepravě omamných a psychotropních látek.

4. Celní orgány mohou v souladu s cílem a v rozsahu této dohody použít získané informace a doklady jako důkaz ve svých záznamech, zprávách a svědectvích a při řízeních a žalobách u soudů.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be requested; however, this must not delay any measures which must be taken immediately.

OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY

Article 13

Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential or restricted nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to similar information under the relevant laws of the Contracting Party which received it.

USE OF INFORMATION

Article 14

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement, and may be used for other purposes only with the prior written consent of the Customs Authority which furnished the information.
2. Where personal data is exchanged under this Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall ensure that it is used only for the purposes indicated in the request and according to any conditions that the requested Authority may impose. This data shall not be submitted to any other State authority without the prior consent of the requested Authority.
3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to the authorities of the applicant Contracting Party which are directly involved in combating illicit drug traffic.
4. The Customs Authorities may, in accordance with the purposes and provisions of this Agreement, use the information obtained and documents consulted in their reports, testimonies and records of evidence in judicial or administrative proceedings.

ZNALCI A SVĚDCI

Článek 15

1. Celní orgány mohou na požádání zmocnit své úředníky, aby vystoupili jako svědci nebo jako znalci v soudních nebo správních řízeních v souvislosti se záležitostmi upravenými touto dohodou, které jsou v rozsahu působnosti těchto celních orgánů, a poskytnou takové důkazy, předměty, písemnosti nebo jejich ověřené kopie, které mohou být pro řízení potřebné. Požadavek účasti na řízení musí jasně stanovit, o jaký případ jde a v jaké úloze má tento úředník vystoupit.

2. Úředník, který má vystoupit jako svědek nebo znalec, má právo odmítnout poskytnout svědectví nebo prohlášení, pokud je zmocněn nebo povinen tak učinit na základě zákonů svého státu nebo zákonů státu dožadující smluvní strany.

VÝJIMKY Z POVINNOSTI POSKYTNOUT POMOC

Článek 16

1. Pokud by požadovaná spolupráce mohla narušit suverenitu, bezpečnost, veřejný pořádek či jiné zásadní zájmy státu dožadované smluvní strany nebo by došlo k porušení průmyslového a obchodního tajemství nebo služebního tajemství, pomoc může být odmítnuta, poskytnuta částečně nebo může být její poskytnutí podmíněno splněním určitých podmínek nebo požadavků.

2. Pokud žádost o pomoc nemůže být splněna, dožadující celní orgán o tom bude bezodkladně uvědomen a bude informován o důvodech odmítnutí poskytnutí pomoci.

3. Pokud celní orgán jedné smluvní strany požádá o pomoc, kterou by sám nebyl schopen poskytnout, jestliže by o to byl požádán celním orgánem druhé smluvní strany, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. Vyhovění takové žádosti bude na úvaze dožadovaného celního orgánu.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 15

1. At request, the Customs Authorities may authorize its officials to appear as witnesses or experts in judicial, or administrative proceedings in respect of the matters covered by this Agreement and in the jurisdiction of the Customs Authority, and produce such evidence, objects or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.
2. The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own State or those of the State of the requesting Contracting Party.

EXEMPTIONS FROM THE OBLIGATION TO PROVIDE ASSISTANCE

Article 16

1. If compliance with a request for assistance is considered to infringe upon the sovereignty, security, public policy or other essential interests of a contracting party, or involve violation of an industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused, provided partly or provided subject to certain conditions or requirements.
2. If a request for assistance cannot be complied with, the Applicant Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.
3. If the Applicant Authority requests assistance which itself would be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in the request. The Requested Authority shall decide how to respond to such a request.

NÁKLADY

Článek 17

1. Celní orgány smluvních stran nebudou uplatňovat nárok na úhradu nákladů, které vznikly prováděním této dohody, s výjimkou výdajů na znalce a svědky podle článku 15 této dohody a tlumočníky a překladatele, kteří nejsou státními zaměstnanci.

2. Pokud splnění žádosti vyžaduje nebo bude vyžadovat náklady značné nebo mimořádné povahy, smluvní strany se vzájemně dohodnou o stanovení podmínek, na jejichž základě bude žádost provedena, jakož i o způsobu, jakým budou tyto náklady uhrazeny.

PROVÁDĚNÍ

Článek 18

1. Ustanovení této dohody budou uplatňována na celních územích států smluvních stran.

2. Prováděním této dohody budou pověřeny celní orgány smluvních stran. Za tímto účelem se celní orgány mohou vzájemně dohodnout na praktických opatřeních a ujednáních nezbytných k provádění této dohody.

3. Celní orgány budou usilovat o vyřešení všech problémů či pochybností vyplývajících z výkladu nebo provádění této dohody. Spory, pro které nebude nalezeno řešení, budou řešeny diplomatickou cestou.

4. Na žádost jednoho z celních orgánů smluvních stran se tyto orgány setkají za účelem přezkoumání této dohody nebo projednání celních záležitostí, které mohou vyplynout z provádění této dohody. Na základě vzájemné dohody mohou smluvní strany tuto dohodu změnit nebo doplnit.

COSTS

Article 17

1. The Contracting Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Agreement, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses as mentioned in Article 15 and interpreters and translators who are not public service employees.
2. If expenses of substantial and extraordinary nature are, or will be required, in order to execute the request, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed, as well as the manner in which the costs shall be born.

IMPLEMENTATION

Article 18

1. The provisions of this Agreement shall be effective within the customs territories of the Contracting Parties.
2. The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. They may decide on all practical measures and arrangements necessary for the implementation of the Agreement.
3. The Customs Authorities shall endeavour to resolve, by mutual accord, any problem or doubt arising from the interpretation or implementation of the Agreement. Conflicts, for which no solutions are found, shall be settled through diplomatic channels.
4. Upon request of one of the Customs Authorities of the Contracting Parties, they can agree to meet in order to review this Agreement or to discuss any other customs matters which may arise out of the implementation of the Agreement. The Contracting Parties may revise or amend this Agreement by mutual consent.

Článek 19

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Smluvní strany se budou vzájemně diplomatickou cestou informovat o splnění všech právních požadavků nezbytných pro vstup této dohody v platnost.
2. Tato dohoda vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni doručení posledního oznámení.
3. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran ji může kdykoliv vypovědět písemným oznámením diplomatickou cestou. Platnost dohody skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi.

Na důkaz toho podepsaní, plně k tomu zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Praze, dne 3. listopadu 1999 ve dvou původních zněních v českém, chorvatském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou původní. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky
JUDr. Miroslav **Kárník** v. r.
generální ředitel
Generálního ředitelství cel

Za vládu
Republiky Chorvatsko
Josip **Knezić** v. r.
generální ředitel
Celní správy

FINAL PROVISIONS

Article 19

1. Each Contracting Party shall notify one another through diplomatic channels when all internal legal requirements for entry into force have been fulfilled.
2. This agreement shall enter into force on the first day of the second month after the day of reception of the last notification.
3. This Agreement is intended to be of unlimited duration. Either Contracting Party may denunciate it at any time by a written notice through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months from the date the notification of denunciation has been received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at ..Prague....., on ..3rd November..... in 1999....., in two original copies, in the Czech, Croatian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Miroslav Kárník
Director General

of the General Directorate of Customs

For the Government of
of the Republic of Croatia

Josip Knezić
Director general

of the Customs Directorate

109

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že vláda České republiky schválila vypovězení Úmluvy o vzájemném uznávání ekvivalentnosti dokladů o absolvování středních, středních odborných a vysokých škol a rovněž dokladů o udělování vědeckých hodností a titulů, podepsané v Praze dne 7. června 1972, vyhlášené pod č. 84/1975 Sb.

Výpověď České republiky byla oznámena vládě Polské republiky, deponitáři Úmluvy, dne 23. března 2000 a nabyla účinnosti na základě článku V Úmluvy dne 19. října 2000.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hyberská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.